

FRANÇAIS ENGLISH עברית



# איזו פגלית!

Quelle découverte ! *What a Discovery!*



# איזו פגלית!

Quelle découverte ! *What a Discovery!*





## What a Discovery!

*At the age of nine (in 1978), I discovered that Jesus is Jewish. He, his people, and his country are all intertwined. It is the common thread that constantly sustains my life.*

*I would like to express my gratitude to all those who are working together with such enthusiasm to create these albums which are not merely a "story with a beginning and an end", but rather a starting point for engaging reflection among young and old.*

*May God bless and enrich everyone through these albums.*

*Katia Thiel*

*You can find us online at:*

**[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)**

## Quelle découverte !

A l'âge de 9 ans (en 1978), j'ai découvert que Jésus est juif. Lui, son peuple et son pays sont inséparables. C'est le fil rouge qui féconde sans cesse ma vie.

Je remercie toutes les personnes qui collaborent avec enthousiasme à la réalisation de ces albums qui ne sont pas « une histoire, avec un début et une fin », mais plutôt une amorce pour permettre une intéressante réflexion entre petits et grands.

Que chacun soit enrichi et béni par Dieu au travers de ces albums.

Katia Thiel

Venez nous retrouver sur internet :

**[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)**

## איזו תגלית!

יהי רצון שאלוהים יברך ויעשיר כל אחד ואחת  
באמצעות האלבומים האלה.  
קטיה תיאל

תוכלו למצוא אותנו באתר: **[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)**

בגיל תשע (בשנת 1978), גיליתי שישוע הוא יהודי.  
הוא, עמו ומדינתו שלובים כולם זה בזה. זהו החוט  
המשותף שמזין ומעשיר את חיי ללא הרף.

אני רוצה להביע את תודתי לכל אלה שעובדים יחד  
בהתלהבות רבה כדי ליצור את האלבומים האלה,  
שאינם רק "סיפור עם התחלה וסוף", אלא יותר  
נקודת מוצא שמטרתה לעורר מחשבות והגות בקרב  
צעירים ומבוגרים.



Alors les enfants, il vous a plu ce spectacle de Noël ? Vous vous souvenez de la question de Laura ?\*



Oui, elle voulait savoir ce que veut dire le mot « Noël ». Lily se vantait en prétendant que ce mot était dans la Bible, et ce n'est même pas vrai !



*Well children, did you enjoy the Christmas show? Do you remember Laura's question?\**



*Yes, she wanted to know what's the meaning of the word "Christmas". Lily said that it's in the Bible, but it's not even true!*

ובכן ילדים, האם נהניתם מהצגת חג המולד? האם אתם זוכרים את השאלה של לורה?\*



כן, היא רצתה לדעת מה המשמעות של השם "חג המולד". לילי התנצתה שהיא יודעת שמקור השם הוא בכתבי הקודש, אבל זה אפילו לא נכון!



[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)

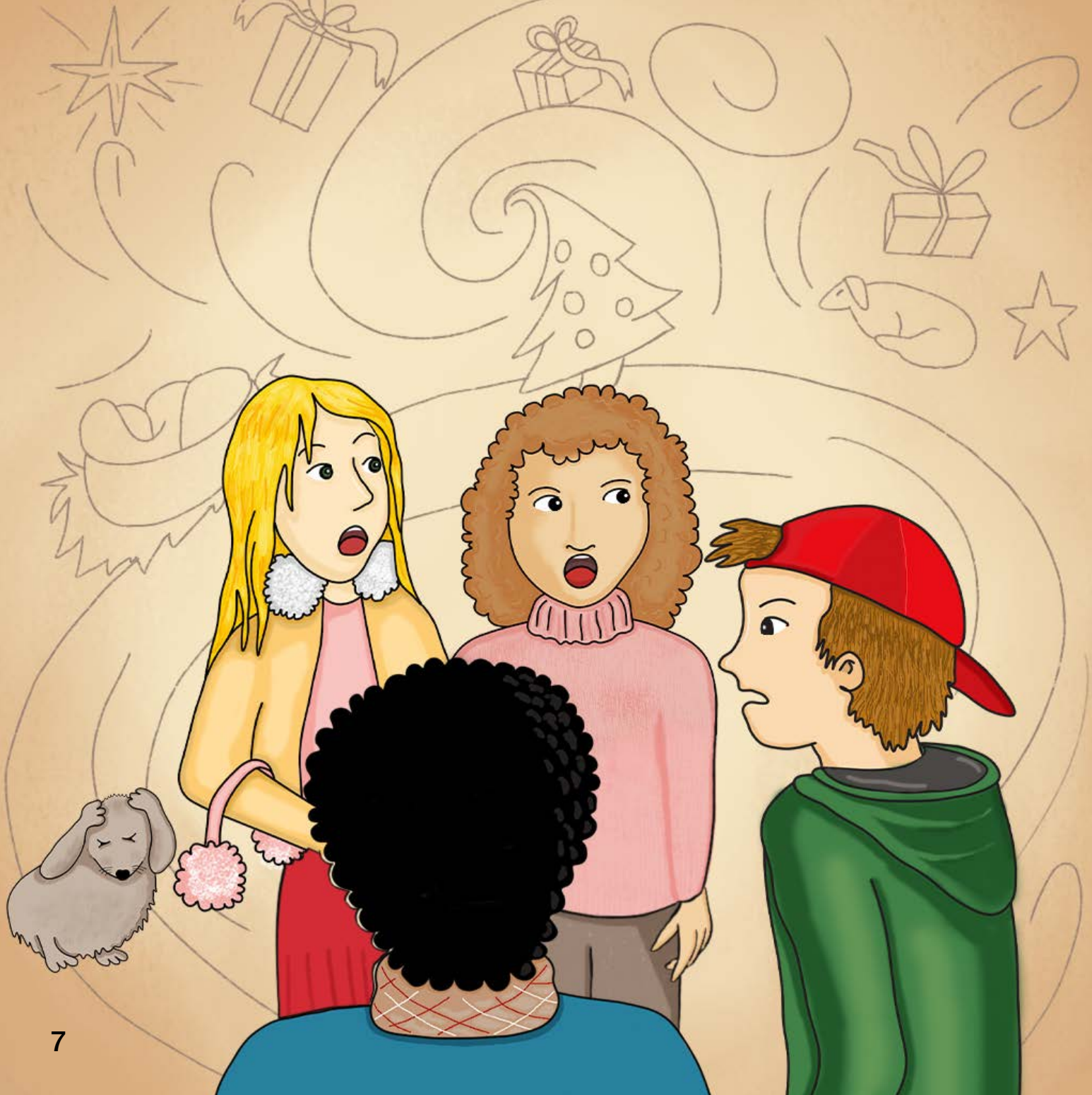


\*Voir Avi n°1, pages 11-12

\*See Avi no. 1, pages 11-12

\*ראה בְּאָבִי מס' 1, עמ' 12







Eh, ça va, pas besoin d'en rajouter ! Et toi, tu disais que Noël, c'est juste le sapin et les cadeaux...



Oh, arrêtez ! On a tous compris ce que veut dire Noël\*... Mais c'est quand même une fête des chrétiens puisque c'est la naissance de Jésus.



Vous avez vu, dans le spectacle, ils ont dit qu'il est né à Bethléem<sup>1</sup>, tout près de Jérusalem...




*That's enough, we don't to talk about it anymore! What about you, you said that all that matters about Christmas is the tree and the presents...*





*Oh, stop it! We all understand what Christmas\* means...It's still a Christian holiday though, since it's Jesus' birthday.*



*Did you see, in the show, they said that He was born in Bethlehem<sup>1</sup>, very close to Jerusalem...*

זֶה מְסַפֵּיק, אֵין צוֹרֵךְ לְדַבֵּר עַל כֶּךָ יוֹתֵר! וְמָה אַתָּה, אַתָּה אָמַרְתָּ שֶׁכָּל מָה שֶׁחָשׁוּב בְּחַג הַמּוֹלָד אֵלֶּה הַמִּתְנֹנּוֹת וְהַעֵץ הַמְקֻשָּׁט... 

אוֹי נוּ, תִּפְסִיקוּ! כָּלֵנוּ מְבִינִים מָה הַמְשָׁמְעוֹת שֶׁל חַג הַמּוֹלָד\*...זֶהוּ עֵדִין חַג נוֹצְרִי, מְשׁוּם שֶׁזֶהוּ יוֹם הַהֲלָדָת שֶׁל יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ. 

הָאֵם רְאִיתֶם אֵיךְ בְּמַהֲלָךְ הַהֲצָגָה הֵם אָמְרוּ שֶׁהוּא נוֹלָד בְּבֵית לְחָם<sup>1</sup>, קְרוֹב מְאֹד לִירוּשָׁלַיִם... 

\* Voir Avi n°1, page 30

<sup>1</sup> Pour les passages bibliques, voir pages 30-31

\* See Avi no. 1, page 31

<sup>1</sup> For biblical references, see pages 30-31

\* רְאֵה בְּאָבִי מִס' 1, עֵמ' 32

<sup>1</sup> עֵבוֹר הַפְּנִיּוֹת לְכַתְבֵי הַקֻּדְשׁ, רְאֵה עֵמ' 30-31



J'aimerais aller à Bethléem, mais encore plus à Jérusalem, c'est mon rêve !



*I would like to go to Bethlehem, but even more to Jerusalem, it's my dream!*


אני ממש רוצה לבקר בבית לחם, אבל אפלו עוד יותר בירושלים. זה החלום שלי!




60


בית לחם  
بيت لحم  
Bethlehem


ירושלים  
اورشليم (القدس)  
Jerusalem


 Bethléem, Jérusalem... C'est en Israël, le pays d'Avi ?


 Oui. Pourquoi cela t'étonne, Luca ?


 Ben, ça veut dire que Jésus est juif ?! Je croyais qu'il était chrétien.


 Moi aussi, on m'avait dit que Jésus est chrétien.


 *Bethlehem, Jerusalem... Is it in Israel, Avi's country?*


 *Yes. Why does this surprise you, Luca?*


 *Well, does that mean that Jesus is Jewish?! I thought He was Christian.*

 *Me too, I was told that Jesus is Christian.*

בית לחם, ירושלים... הן נמצאות בישראל, במדינתו של אבי? 

כן, נכון. למה זה מפתיע אותך לוקה? 

בכן, האם זה אומר שישוע הוא יהודי?! חשבתי שהוא היה נוצרי. 

גם אני. נאמר לי שישוע הוא נוצרי. 









Mais s'il est juif, qu'est-ce que ça change ?



Et bien ça change beaucoup de choses ! On croyait Jésus rien qu'à nous, et voilà qu'on doit Le partager avec les Juifs.



Non, si Jésus est juif, c'est eux qui Le partagent avec nous !



Ben ça alors, quelle découverte !! On s'est trompé...



*But if He is Jewish, what does that matter?*



*Well, it changes a lot of things! We thought Jesus was only for us, and the truth is we have to share him with the Jews.*



*But if Jesus belongs to the Jews first, they're the ones sharing Him with us!*



*What a discovery! We had it wrong all along!*

אָבֵל אִם הוּא יְהוּדִי, מָה זֶה מְשַׁנֵּה בְּעֵצָם?



וּבְכוּן, זֶה מְשַׁנֵּה דְבָרִים רַבִּים! חֲשַׁבְנוּ שְׂיִשׁוּעַ הוּא רַק בְּשַׁבִּילֵנוּ, אָבֵל הָאֱמֶת הִיא שְׂעָלֵינוּ לְשִׁתְּףֹ אוֹתוֹ עִם הַיְהוּדִים.



אִפְלוּ יוֹתֵר מִזֶּה - אִם הוּא שֵׁינֵד קוֹדֵם כֹּל לַיהוּדִים, הֵם אֵלֶּה שְׂצָרִיכִים לְשִׁתְּףֹ אוֹתוֹ אֶתְּנוּ!



אִיזוֹ תְּגִלִּית! הִיָּתָה לָנוּ טְעוּת כָּל הַזְּמַן!



Interprétation du tableau de Jip Wijngaarden « Lamentations sur Jérusalem » voir page 34

Interpretation of Jip Wijngaarden's painting "Lament Over Jerusalem" see page 34

פְּרָשְׁנוֹת לְצִיּוּרָה שֶׁל יִיפּ וַיְנַחֵרְדוּן 'קִינָה עַל יְרוּשָׁלַיִם', רֵאָה עִמ' 34





Oui Luca, nous faisons une découverte magnifique et essentielle. Dieu a choisi le peuple juif pour qu'à travers lui, tous les peuples et chaque personne puissent Le connaître. Prenons le temps d'en discuter dans mon bureau, car il fait froid dehors.



En tout cas, moi ça m'intéresse ! J'aimerais tout savoir sur le pays où Jésus est venu, où Il est né et a vécu sur terre.



Avi, c'est super, tu vas pouvoir nous expliquer plein de choses sur ton pays.



*Yes Luca, we are discovering something essential and beautiful. God chose the Jewish people so that through him, every nation and every person would come to know Him. But let's go talk about it in my office, it's freezing outside.*



*In any case, this is exciting! I want to know everything about the country where Jesus came, was born and lived.*



*Avi, that's great! We can't wait to hear all about your country!*

כן, לוקה, אֲנַחְנוּ מְגַלִּים מְשֵׁהוּ חָשׁוּב וְיָפָה. אֱלֹהִים בָּחַר בְּעַם הַיְהוּדִי כְּדֵי שְׂדַרְכוּ כָּל אָמָה וְכָל אָדָם יוּכְלוּ לְהַפִּיר אוֹתוֹ. אָבֵל בֵּא נְדַבֵּר עַל כֵּן בְּמִשְׁרָד שְׁלִי. קָפוּא פֶּה בַּחוּץ.

בְּכָל אִפֹּן, זֶה מְמַשׁ מְרַגֵּשׁ! אֲנִי רוֹצָה לְדַעַת כָּל דְּבָר עַל הַמְּדִינָה שְׁבָה יֵשׁוּעַ נוֹלַד וְחִי.

אָבִי, זֶה אֲדִיר! אֲנַחְנוּ כְּבָר לֹא יְכוּלִים לְחַפּוֹת עַד שְׁנִשְׁמַע הַכֹּל עַל הַמְּדִינָה שְׁלָדָּ!







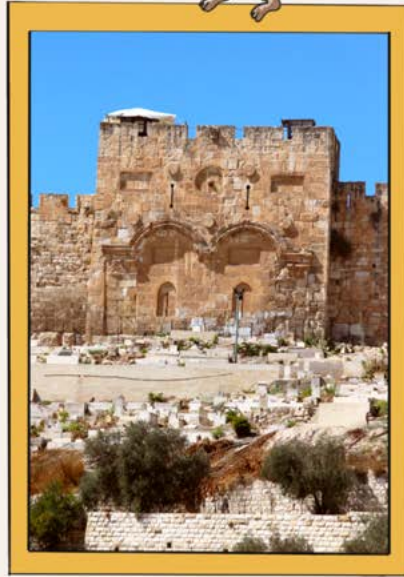
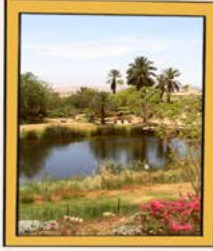
Oui Avi, c'est formidable que tu sois avec nous. D'ailleurs, venez voir...



Yes Avi, it's wonderful to have you with us. By the way, check this out...

כן, אבי, זה ממש נפלא שאתה נמצא פה איתנו. דרך אגב, בואו תראו משהו...







J'ai une collection de photos d'Israël ! Regardez, le désert est plein de surprises... et savez-vous qu'il y a quatre mers ? Si vous vous baignez dans la mer Morte, vous flotteriez ! Et avez-vous déjà vu ce mur à Jérusalem ?



*I have a collection of pictures of Israel! Look, the desert is full of surprises... and did you know that there are four seas? If you were to swim in the Dead Sea, you would float! And have you ever seen this wall in Jerusalem?*



יש לי אסוף תמונות של ישראל! הביטו, המדבר מלא בהפתעות... והאם ידעתם שיש בִּישְׂרָאֵל אַרְבַּעָה יָמִים - הַיָּם הַתֵּיכוֹן, יָם סוּף, יָם הַמֶּלַח וְיַמַּת הַכְּנָרֶת? אִם תִּלְכוּ לַשְּׁחוֹת בַּיָּם הַמֶּלַח, תִּצּוּפוּ עַל פְּנֵי הַיָּם! וְהֵאָם רְאִיתֶם אֶת הַכְּתֵל הַזֶּה בִּירוּשָׁלַיִם?



Statue du Roi David, Jérusalem    *Statue of King David, Jerusalem*    פסל דוד המלך, ירושלים



Au fait, Monsieur Maxim, dans le spectacle, pourquoi les mages sont-ils venus de si loin pour adorer le Roi des Juifs qui vient de naître ? <sup>2</sup>



Parce qu'ils ont compris que ce bébé allait avoir un règne sans fin <sup>2</sup>. On l'appelle le Fils de David car c'est un descendant du Roi David.



*Mister Maxim, in the show, why did the wise men travel so far to worship the Jews' newborn King? <sup>2</sup>*



*Because they knew that this baby's future reign would never end <sup>2</sup>. We call Him the Son of David, because He is a descendant of King David.*

אָדוֹן מַקְסִים, בְּהַצָּגָה, לָמָּה הַחֲכָמִים מִן הַמִּזְרָח נָסְעוּ רְחוֹק כָּל כָּךְ כְּדֵי לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ הַיְהוּדִים שֶׁזָּה עֵתָה נוֹלָד? <sup>2</sup>

מִפְּנֵי שֶׁהֵם יָדְעוּ שֶׁשְׁלֹטוֹנוֹ הַעֲתִידִי שֶׁל הַתִּינוֹק הַזֶּה לֹא יִסְתַּיֵּם לְעוֹלָם <sup>2</sup>. אֲנִיחֵנוּ קוֹרְאִים לוֹ בֶּן דָּוִד, מִשּׁוּם שֶׁהוּא צֶאֶצֶא שֶׁל דָּוִד הַמֶּלֶךְ.



<sup>2</sup>Pour les passages bibliques, voir pages 30-31

<sup>2</sup>For biblical references, see pages 30-31

<sup>2</sup>עבֹר הַפְּנִיּוֹת לְכַתְּבֵי הַקֹּדֶשׁ, רְאֵה עִמִּי 31-30



Où est son trône ?




Pour le moment, son trône est dans le Ciel <sup>3</sup> et Il règne dans les cœurs de ceux qui L'aiment. La Bible nous dit qu'un jour, Jérusalem <sup>4</sup> sera son trône et toutes les nations y viendront pour L'adorer et Le louer <sup>5</sup>.



Where is his throne?



For now, his throne is in Heaven <sup>3</sup> and He reigns in the hearts of those who love Him. The Bible says that one day his throne will be Jerusalem <sup>4</sup>, and all the nations will gather there to adore and worship Him <sup>5</sup>.

היכן כִּס המַלְכוּת שְׁלוֹ? 

לְפִי שְׁעָה כִּס המַלְכוּת שְׁלוֹ נִמְצָא בַשָּׁמַיִם <sup>3</sup>, וְהוּא מוֹלֵךְ בְּלִבְבוֹת שֶׁל אֱלֹהֵי שְׂאוֹהֲבֵי אֹתוֹ. כִּתְבֵי הַקֹּדֶשׁ מְסַפְּרִים שְׂיוֹם אֶחָד יְרוּשָׁלַיִם תִּהְיֶה כִּס המַלְכוּת שְׁלוֹ <sup>4</sup>, וְכָל הָעַמִּים יִתְאַסְּפוּ בָּהּ כְּדֵי לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וּלְהַלֵּל אֹתוֹ <sup>5</sup>.

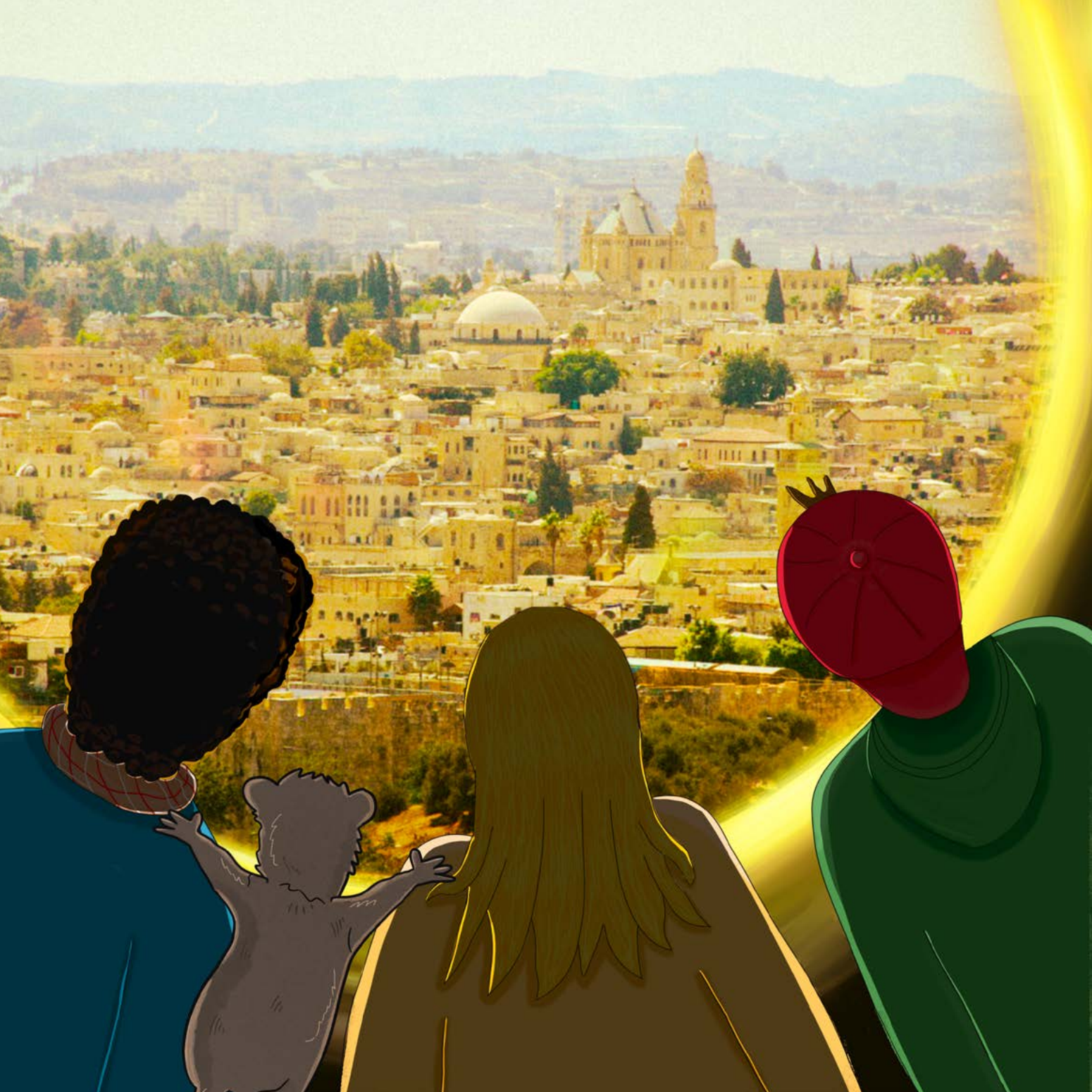


<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> Pour les passages bibliques, voir pages 30-33

<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> For biblical references, see pages 30-33

לְהַפְּנוֹת לְכִתְבֵי הַקֹּדֶשׁ, רְאֵה עֲמ' 30-33 <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup>







Waouw... alors c'est pour nous aussi ! C'est sûrement pour ça que je rêve d'aller à Jérusalem !



Moi aussi! Moi aussi !



Eh, Avi, c'est comment Jérusalem ?



Eh bien, on l'appelle « Yerouchalayim chel zahav », Jérusalem la Ville d'or, elle est tellement belle !



*Wow... then it's for us as well! That's probably why my dream is to go to Jerusalem!*



*Me too! Me too!*



*Hey, Avi, what is Jerusalem like?*



*Well, we call her "Yerushalayim shel zahav", Jerusalem the City of gold, she's so beautiful!*

וואו... אם כן, זה תקוף גם עבורנו! זו בונדאי הסבה לכך שאני חולמת לנסע לירושלים!



גם אני! גם אני!



הי, אבי, איך היא ירושלים?



ובכן, אנחנו קוראים לה "ירושלים של זהב" - היא כל כך יפה!







Les enfants, tout ceci est passionnant, mais il est déjà l'heure de votre leçon de sport ! Si vous le souhaitez, nous en reparlerons ensemble.



*Children, this is all very exciting, but it's time for your sports class! If you'd like, we can discuss it together another time.*



טוב, ילדים, כָּל זֶה מְמַשׁ מְרַגֵּשׁ, אָבֵל הַגִּיעַ כְּבָר הַזְמַן לְשִׁעוֹר  
הַחֲנוּךְ הַגּוֹפְנִי! אִם תִּרְצוּ, נוֹכַל לְדַבֵּר עַל כֶּךָ יַחַד בְּפַעַם אַחֶרֶת.



## Did you know?

(Ask a grown-up for help exploring these topics)

- The words "איזו תגלית!" that you discovered on the cover page are pronounced "ezo taglit". It's Hebrew and it means "What a discovery!"
- King David, the second king of Israel, is Jesus' ancestor, and there are 28 generations between them (see the Gospel of Matthew, chapter 1, verse 17). Yet the Bible calls Jesus "the Son of David" (see the Gospel of Matthew, chapter 1, verse 1). How can this be?

Family names did not exist in biblical times. Someone's designated name would be their chosen first name, followed by the first name of their father, or that of a significant ancestor. For example, Aaron, son of Amram (his father),

is also called Aaron, son of Levi (his great grand-father). Accordingly, a daughter would be called as follows: Miriam, daughter of Amram (her father) or Miriam daughter of Levi (her great grand-father).

This is a reminder of the invisible thread that binds them together through their generations and all the way back to Abraham, the father (ancestor) of believers.

Non-Jewish families are related to Abraham through faith in Jesus, Son of David.

- All the most significant events for God take place in Jerusalem. Do you know any that have already taken place?



## הידעת?

(בקש ממבגר לעזר לך לחקור את הנושאים האלה)

גם אהרן בן לוי (הסבא רבא שלו). כך גם בת היתה נקראת לדגמה: מרים בת עמרם (אביה) או מרים בת לוי (הסבא רבא שלה). דבר זה מזכיר את החוט הבלתי נראה שקושר אותם יחד לארץ הדורות וכל הדרך אחורה עד לאברהם, אביהם של המאמינים. משפחות שאינן יהודיות נקשרות לאברהם דרך האמונה בישוע בן דוד.

- כל הארועים החשובים ביותר עבור אלהים מתרחשים בירושלים. האם אתה מכיר כמה מהם שפבר התרחשו?

- המלך דוד, שהיה המלך השני של ישראל, הוא אחד מאבות אבותיו של ישוע, אבל 28 דורות מפרידים ביניהם (ראה את בשורת מתי, פרק א', פסוק 17). בכל זאת כתבי הקודש מכנים את ישוע "בן דוד" (ראה את בשורת מתי, פרק א', פסוק 1). כיצד זה יתכן? בתקופת התנ"ך והברית החדשה לא היו שמות משפחה. שמו של אדם הרכב מהשם שנבחר לו בלידתו, ואתריו שמו של האב או של אחד מאבותיו הבולטים. לדגמה אהרן בן עמרם (אביו), נקרא



## Le savais-tu ?

(Fais-toi aider d'un adulte pour aborder ces sujets)



- Les mots « **איזו תגלית!** » que tu as découverts sur la page de couverture se prononcent « ézo taglite ». C'est en hébreu et cela veut dire « Quelle découverte ! ».
- Le Roi David, deuxième roi d'Israël, est un ancêtre de Jésus et 28 générations les séparent (voir l'Évangile selon Matthieu, chapitre 1, verset 17). Pourtant, la Bible appelle Jésus « Fils de David » (voir l'Évangile selon Matthieu, chapitre 1, verset 1). Comment est-ce possible ?

Aux temps bibliques, les noms de famille n'existaient pas. Une personne était qualifiée par le prénom de son père ou d'un ancêtre significatif. Ainsi, par exemple, Aaron, fils

d'Amram (son père), est aussi désigné comme fils de Lévi, (son arrière-grand-père). Une fille était désignée ainsi : Miriam, fille d'Amram (son père) ou Miriam, fille de Lévi (son arrière-grand-père).

Cela rappelle que dans les familles juives, un fil invisible relie chaque membre aux autres à travers toutes les générations et jusqu'à Abraham, le père (ancêtre) des croyants.

Les familles non-juives sont reliées à Abraham par la foi en Jésus, Fils de David.

- Jérusalem est le centre de tous les événements les plus importants pour Dieu. En connais-tu quelques-uns qui ont déjà eu lieu ?



כִּמָּה נִפְלָא לְשִׁמְעַ שְׂאָבִי, לוֹרָה,  
לוֹקָה, פְּדָרוֹ וְלִילִי גְלוּ תַּגְלִית  
מִדְּהִימָה בְּעֶזְרָתוֹ שֶׁל אָדוֹן מְקַסִּים.  
בְּקֶשׁ מִמִּישָׁהוּ לַעֲזֹר לָךְ לְחַקֵּר בְּסֵפֶר  
כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ שְׁלָךְ, כְּדִי לְמַצֵּא אֶת  
הַפְּסוּקִים הַמְסַבְּרִים כִּי:

1 יֵשׁוּעַ נוֹלַד בְּבֵית לָחֶם, בְּיִשְׂרָאֵל

2 יֵשׁוּעַ הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים,  
מִשׁוֹשְׁלֵת דָּוִד הַמֶּלֶךְ.  
שְׁלֹטוֹנוֹ לֹא יִסְתַּיֵּם לְעוֹלָם

3 לַעֲתָ עֲתָהּ, כִּסֵּי הַמַּלְכוּת שְׁלוֹ  
נִמְצָא בַּשָּׁמַיִם

*How great to hear that Avi, Laura, Luca, Pedro and Lily have made amazing discoveries with Mister Maxim's help. Get someone to help you explore and find in your Bible the passages that explain that:*

1 *Jesus was born in Bethlehem, in Israel*

2 *Jesus is the King of the Jews, from the line of the Jewish King David. His reign will never end*

3 *For now, His throne is in Heaven*

<sup>1</sup> Prophète Michée, chapitre 5, verset 1. Evangile selon Matthieu, chapitre 2, versets 1 à 6. Evangile selon Luc, chapitre 2, versets 4 et 15.

<sup>2</sup> Evangile selon Luc, chapitre 1, versets 32 et 33. Evangile selon Matthieu, chapitre 2, versets 1 et 2. Actes des Apôtres, chapitre 13, verset 23.

<sup>3</sup> Psaume 11, verset 4. Psaume 103, verset 19. Actes des Apôtres, chapitre 7, verset 49.

<sup>1</sup> Prophet Micah, chapter 5, verse 1. Gospel of Matthew, chapter 2, verses 1 to 6. Gospel of Luke, chapter 2, verses 4 and 15.

<sup>2</sup> Gospel of Luke, chapter 1, verses 32 and 33. Gospel of Matthew, chapter 2, verses 1 and 2. Acts of the Apostles, chapter 13, verse 23.

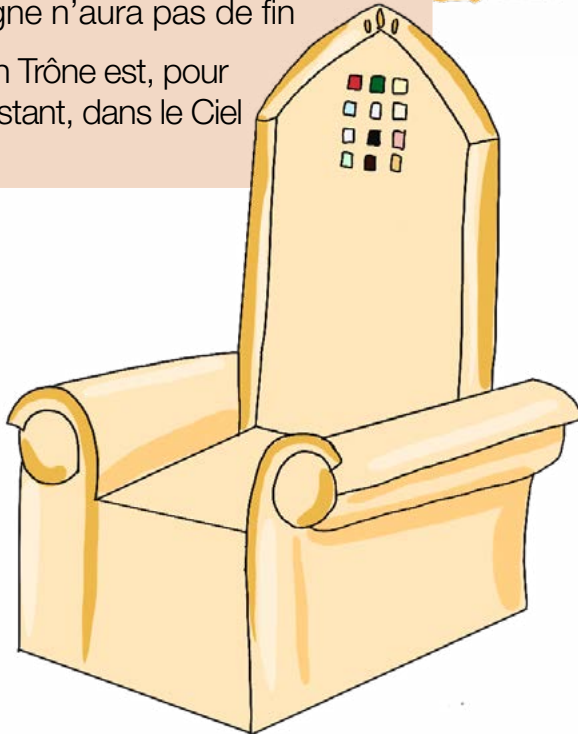
<sup>3</sup> Psalm 11, verse 4. Psalm 103, verse 19. Acts of the Apostles, chapter 7, verse 49.

<sup>1</sup> הַנְּבִיא מִיכָה, פֶּרֶק ה', פְּסוּק 1; בְּשׁוֹרֵת מַתִּי, פֶּרֶק ב', פְּסוּקִים 1-6; בְּשׁוֹרֵת לוֹקָס, פֶּרֶק ב', פְּסוּקִים 4 ו-15.  
<sup>2</sup> בְּשׁוֹרֵת לוֹקָס, פֶּרֶק א', פְּסוּקִים 32-33; בְּשׁוֹרֵת מַתִּי, פֶּרֶק ב', פְּסוּקִים 1-2; מַעֲשֵׂי הַשְּׁלִיחִים, פֶּרֶק י"ג פְּסוּק 23.  
<sup>3</sup> תְּהִלִּים י"א, פְּסוּק 4; תְּהִלִּים ק"ג, פְּסוּק 19; מַעֲשֵׂי הַשְּׁלִיחִים, פֶּרֶק ז', פְּסוּק 49.



Tu as vu, Avi, Laura, Luca, Pedro et Lily ont commencé à faire de grandes découvertes avec l'aide de Monsieur Maxim. Je t'encourage à te faire aider pour explorer et trouver dans ta Bible, les passages qui expliquent que :

- 1 Jésus est né à Bethléem, en Israël
- 2 Jésus est le Roi des Juifs, de la lignée du Roi juif David. Son règne n'aura pas de fin
- 3 Son Trône est, pour l'instant, dans le Ciel





4

5



*If you want to find treasure, you have to search for it... and it's even better with friends! or with some help! Let's get together to read the Bible and explore in greater depth what Avi, Laura, Luca, Pedro and Lily have begun to discover!*

- 4 *Later on, Jerusalem / ירושלים / Yerushalaim will be the Lord's throne*
- 5 *All the nations will come to Jerusalem to worship King Jesus*



<sup>4</sup> Prophète Jérémie, chapitre 3, verset 17.

<sup>5</sup> Prophète Esaïe, chapitre 2, versets 2 et 3.  
Prophète Zacharie, chapitre 14, verset 16.

<sup>4</sup> Prophet Jeremiah, chapter 3, verse 17.

<sup>5</sup> Prophet Isaiah, chapter 2, verses 2 and 3.  
Prophet Zechariah, chapter 14, verse 16.

<sup>4</sup> הנביא ירמיהו, פרק ג', פסוק 17.  
<sup>5</sup> הנביא ישעיהו, פרק ב' פסוקים 2-3.  
הנביא זכריה, פרק י"ד, פסוק 16.

4 Painting by Alex Levin: [www.artlevin.com](http://www.artlevin.com)



Pour trouver un trésor, il faut le chercher... et à plusieurs amis, c'est mieux !

Mettez-vous ensemble pour lire et approfondir dans la Bible ce que Avi, Laura, Luca, Pedro et Lily ont commencé à découvrir !

- 4 Par la suite, Jérusalem / ירושלים / Yerouchalaïm sera le trône de l'Éternel
- 5 Toutes les nations viendront à Jérusalem pour adorer le Roi Jésus



אם אתה רוצה למצא אוצר, עליך לחפש אותו... ואפלו כִּיף יותר לעשות זאת עם חברים! בואו נחבר יחד כדי לקרא את כתבי הקודש ולחקר יותר לעמק את מה שאבי, לורה, לוקה, פדרו וילי החלו לגלות!

4 **בבוא היום תהיה ירושלים כס המלכות של האדון**

5 **כל האמות יבואו לירושלים כדי להשתחוות למלך ישוע**

Dans la même collection

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 3 : Ça chauffe pour Avi !

Avi 3: Avi is in Trouble!

אַבִּי 3: מֵתְנַפְּלִים לְאַבִּי!



Avi 1 : שלום Avi, Laura & Luca

Avi 1: שלום Avi, Laura & Luca

אַבִּי 1: שלום Avi, Laura & Luca

Venez nous retrouver sur la page :

Come and find us on the internet:



[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)



Available on [www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com) in: deutsch, English, español, français, עברית, italiano, Nederlands, Português.

**NDLR** : Une traduction littérale n'est pas toujours possible. La graphie française a été privilégiée pour transcrire les phonèmes de la langue hébraïque.

**Editor's note:** A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.

#### Photography Sources

P. 8, 18, 19, 21, 25. Avi team private photos

## Imprint | Impressum

**Original French text:**  
Katia Thiel, adapted by  
Jacqueline Schwerzmann  
**Hebrew translation:**  
Tal Fastman

**English translation:**  
Noemi Viegas, Laurie Yake  
**Illustrations:**  
Helena Galvão, Gila den Uyl  
**Layout:** Gila den Uyl

**Published by:** echad Verlag GmbH, Switzerland,  
+41(0)79 413 51 34 [www.echad.ch](http://www.echad.ch)

Copyright © Association Avi, 2024

## Jip Wijngaarden

[www.jipwijngaarden.com](http://www.jipwijngaarden.com)

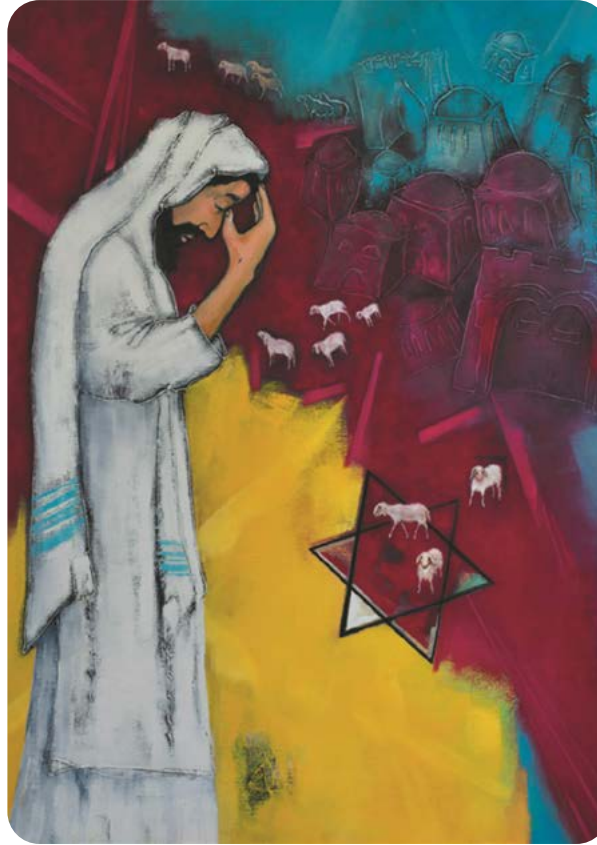
Here is the painting by Jip Wijngaarden which was used to model the illustration on page 13.

**This painting illustrates Ezekiel 34 verses 11-16 and is named Lament Over Jerusalem, oil on canvas 110 x 90 cm, 2012.**

We give Jip heartfelt thanks for accepting the interpretation of one of her works for the Avi album.

Jip was born in the Netherlands but currently lives in France with her husband, Philippe.

At the heart of her painting, she reminds us that Jesus is a Jew, that He gave his life for every human being, but that we cannot separate Him from his people.



Voici le tableau de Jip Wijngaarden qui a servi de modèle pour l'illustration de la page 13. **Ce tableau illustre les versets 11 à 16 du chapitre 34 d'Ezéchiel le prophète et s'intitule Lamentations sur Jérusalem, huile sur toile 110 x 90 cm, 2012.**

Nous remercions chaleureusement Jip d'avoir accepté l'interprétation d'une de ses œuvres pour l'album Avi.

Jip est née aux Pays-Bas et vit en France avec son mari Philippe.

Au cœur de sa peinture, elle rappelle que Jésus est juif, qu'il a donné sa vie pour tout être humain, mais qu'on ne peut pas Le séparer de son peuple.

יִיפּ נולְדָה בְּהוֹלַנְד, אֲבָל כָּעַת הִיא גֵּרָה בְּצַרְפָּת יַחַד עִם  
בְּעֵלָה פִּילִיפּ.

בְּלֵב הַצֵּיּוֹר שְׁלֵהּ הִיא מְזַכֵּירָה לָנוּ שֶׁיֵּשׁוּעַ הוּא יְהוּדִי,  
שֶׁהוּא נָתַן אֶת חַיּוֹ עֲבוּר כָּל בֶּן אָנוּשׁ, אַךְ שְׂאִינָנוּ  
כִּכּוֹלִים לְהַפְרִיד אוֹתוֹ מִבְּנֵי עַמּוֹ.

זֶהוּ הַצֵּיּוֹר מֵאֵת יִיפּ וְנִחְרָךְ אֲשֶׁר שָׁמַשׁ כְּדִגְמָה לְאִיּוֹר  
בְּעֵמוּד 13. הַצֵּיּוֹר הַזֶּה מְתַאֵר אֶת יַחְזָקָאֵל ל"ד 11-16,  
וְהוּא נִקְרָא 'קִינָה עַל יְרוּשָׁלַיִם' (שָׁמֹן עַל בַּד 110x90  
ס"מ, 2012).

אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְיִיפּ מְכֹל לִבְנוֹ עַל שֶׁהִסְפִּימָה לְקַבֵּל אֶת  
הַפְּרָשְׁנוֹת לְאַחַת מֵעֲבוּדוֹתֶיהָ עֲבוּר הָאֲלֻבוּס שֶׁל 'אַבְי'.